

Anastasia Daskaroli

Studium der Germanistik, Romanistik und Politologie in Griechenland und Deutschland. Assistenzprofessorin am Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur der Universität Athen, lehrt Theorie und Praxis des Übersetzens und Vergleichende Literaturwissenschaft und lietet Workshops für Literarische Übersetzung im Interdisziplinären Aufbaustudiengang Übersetzung und Übersetzungswissenschaft der Universität Athen.

Publikationen

Aufsätze – Monographien

(in Auswahl):

Die Wiedergeburt des Sophokles aus dem Geist des Humanismus. Studien zur Sophokles-Rezeption in Deutschland vom Beginn des 16. bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts, Tübingen 2000.

«'Was für Kunst, Fleiß, Vernunft, Verstand zum guten Dolmetschen gehöret'. Luther und die Didaktik der Übersetzung», in: Ελένη Λεονταρίδου, Ευδοκία Μπαλάση, Κωνσταντίνα Σπανοπούλου (επιμ.), *Αφιέρωμα στη Γερμανική,*

Ιταλική και Ισπανική Γλώσσα. Πρακτικά Ημερίδας 22.5.2004, Athen 2006, 50-58.

«Jean Paul und Aristophanes. Literarische Vorlage als Argument», in: Willi Benning, Katherina Mitralexi und Evi Petropoulou (Hg.), *Das Argument in der Literaturwissenschaft*, Oberhausen 2006, 185-202.

«Translating as a strategy in teaching German as a foreign language in Greece », in: E. Λεονταρίδου (Hg.), *Η Γλώσσα σε έναν κόσμο που αλλάζει. Διεθνές Συνέδριο (9-11.12. 2005). Πρακτικά*, Athen 2008, 617-620.

«Η ποίηση του Γκέοργκ Τρακλ σε ελληνικές μεταφράσεις (1983-2005)», in: Κατερίνα Μητραλέξη-Εύη Πετροπούλου (Hg.), *Georg Trakl. Από τα τέλη του 19ου στις αρχές του 21 αιώνα. Πρακτικά διεθνούς συνεδρίου για τον Georg Trakl «Die wilde Klage ihrer zerbrochenen Mänder...» (Πανεπιστήμιο Αθηνών, 24 Νοεμβρίου 2007)*, Athen 2009, 145-163.

«Ο Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (1848-1931) και οι μεταφραστικές δεξιότητες», in: Εφη Λάμπρου και Γιώργος Φλώρος (Hg.), *Η Διδακτική της Μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο. Σύγχρονες τάσεις και προοπτικές*, Athen 2010, 147-158.

«Μεταφραστικές διαδρομές – Το δράμα Don Carlos του Friedrich Schiller σε σεμινάριο λογοτεχνικής μετάφρασης», in:

Μαρία Σιδηροπούλου (Hg.), *Οι Μεταφραστικές Σπουδές
σήμερα*, Athen 2009

Übersetzungen

(in Auswahl):

Sigmund Freud, “Εμείς και ο θάνατος” (Wir und der Tod), *Εκ
των υστέρων*, 7 (Ιούνιος 2002), 9-21.

Dietrich Harth, “Χαϊδελβέργη-Αθήνα μετ’ επιστροφής. Οι
φιλοσοφικές διαδρομές του Παναγιώτη Κονδύλη”
(Heidelberg-Athen und zurück. Die philosophischen Fahrten
von Panajotis Kondylis), *Νέα Εστία*, Ιούλιος-Αύγουστος 2002,
84-103.

Herfried Münkler, *Οι νέοι πόλεμοι. Νέοι εχθροί και νέες
μορφές πολέμου* (Die neuen Kriege), Athen 2005.

Thomas Mann, “Η αλληλογραφία με την Βόννη” (Briefwechsel
mit Bonn), Περιοδικό *ΑΝΤΙ*, 21 Οκτωβρίου 2005, 56-59.

Thomas Mann, “Ο ανθρωπισμός και η Ευρώπη” (Humanismus
und Europa), Περιοδικό *Ευθύνη*, Νοέμβριος 2005, 539-540.

Kloster des Pantokrator-Korfu (επιμ.), *Leben und Wunder des
Heiligen Spyridon* (Βίος και θαύματα του Αγίου Σπυρίδωνος),
από την ελληνική γλώσσα προς την γερμανική, Νοέμβριος
2005, Ιερά Μονή Παντοκράτωρος Κέρκυρα 2005.

Friedrich Schiller, “Επιστολή στον Χούμπολντ (26.10.1795)
”(Brief an Humboldt), Περιοδικό *Ευθύνη*, Μάρτιος 2006, 121-
122.

Dieter Ronte, “Η εξεικόνιση της Ευρώπης“ (Über die
Bildwerdung Europas), στο: “Αναδυομένη. Bildwerdung
Europas,” Κατάλογος ζωγραφικής εκθέσεως του Michael
Franke, Αθήνα 2007, 13-19.

Jürgen Habermas, *Η διάσπαση της Δύσης* (Die Spaltung des
Westens), Εκδόσεις Καστανιώτη, Μαιος 2007.

Ingeborg Bachmann, “Η λογοτεχνία ως ουτοπία,” (Literatur als
Utopie), Περιοδικό *Ευθύνη*, Φεβρουάριος 2008, 79-80.

Heinrich von Kleist, “Περί της σταδιακής κατασκευής των
σκέψεων κατά την ομιλία“ (Über die allmähliche Verfertigung
der Gedanken beim Reden, 1805/1806), und “Περί του
συλλογισμού. Ενα παράδοξο“ (Von der Überlegung. Eine
Paradoxe, 1810), in: Πρόγραμμα των παραστάσεων *Χαϊνριχ
φον Κλαϊστ. Ο Πρίγκιπας του Χόμπουργκ*, Εθνικό Θεατρο
2007-2008, Θέατρο Rex-Σκηνή Κοτοπούλη, Athen2008, 21-25.

Stand: Okt. 2010